

PUBLICACIONES DE LA ASOCIACIÓN DE DIRECTORES DE ESCENA DE ESPAÑA

Serie: LITERATURA DRAMÁTICA

72

**Luiz Francisco Rebello**

*Las páginas  
arrancadas*

PUBLICACIONES DE LA ASOCIACIÓN  
DE DIRECTORES DE ESCENA DE ESPAÑA

Director de publicaciones: Juan Antonio Hormigón  
Coordinación: Carlos Rodríguez

Título original: *As páginas arrancadas*

© de la traducción: Iolanda Ogando, 2007  
© de la presente edición: ASOCIACIÓN DE DIRECTORES  
DE ESCENA DE ESPAÑA

Primera edición: febrero, 2007

Reservados todos los derechos. De acuerdo a lo dispuesto en el art. 207 del Código Penal, podrán ser castigados con pena de multa y privación de libertad quienes reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte sin la previa autorización.

Publicaciones de la ADE  
Serie: Literatura Dramática, n.º 72

Costanilla de los Ángeles, 13, bajo izda. 28013 Madrid (España)  
<http://www.adeteatro.com>  
e-mail: [redaccion@adeteatro.com](mailto:redaccion@adeteatro.com)

Diseño: Tomás Adrián  
ISBN: 978-84-95576-67-5  
Depósito legal: M. 5.386-2007

Fotocomposición e impresión: Closas-Orcoyen, S. L.  
Polígono Igarza. Paracuellos de Jarama (Madrid)

# La dramaturgia de Luiz Francisco Rebello:

Del Teatro Estúdio do Salitre  
a las significaciones de la escena

## Las páginas arrancadas

Traducción de Adelaida Capriles

de

LUIZ FRANCISCO REBELLO

Traducción de Iolanda Ogando

Artículos introductorios de  
Sebastiana Fadda y Mário Cláudio

Las páginas arrancadas se estrenó en mayo de 2002 por el grupo La Comuna, con dirección de João Mota, interpretada por João Mota, Gonçalo Portela, João Temperas, Vinícius Soares, Ana Lúcia Palminha y Luciana Ribeiro.

Personajes:

Jorge 1 (70 años)

Jorge 2 (20 años)

Cristóbal

Toni

Cristina

Policia 1

Policia 2

Padre

Orador

Secretaria

# Las páginas arrancadas

psicodrama en 3 secuencias

de

LUIZ FRANCISCO REBELLO

Traducción y notas  
de Iolanda Ogando

Los personajes Cristóbal y el padre, y los personajes padre y Orador, son interpretados por el mismo actor.

La acción transcurre en un período de 50 años.

La proximidad entre portugués y castellano permite que el traductor de un texto teatral no sea sólo un mero probador a la hora de decidir qué hacer con los nombres propios, ya que en muchos casos coinciden en la forma escrita y es posible dejar los originales, cambiando con la adaptación fonética al castellano. Sin embargo, en este caso consideramos que era necesario adaptar el Orador de portugués a un Orador castellano, para permitir una pronunciación correcta y fluida. Los nombres propios, incluidos los de los personajes Orador y Orador utilizado en diferentes momentos de la obra, son prácticamente idénticos a la forma portuguesa (sólo se

*Las páginas arrancadas* se estrenó en mayo de 2002 por el grupo La Comuna, con dirección de João Mota, interpretada por João Mota, Gonçalo Portela, João Tempera, Vitor Soares, Ana Lúcia Palminha y Luciana Ribeiro.

### **Personajes<sup>1</sup>:**

Jorge 1 (70 años)

Jorge 2 (20 años)

Cristóbal

Toni

Cristina

Policía 1

Policía 2

Padre

Orador

Secretaria

Los personajes Cristóbal y Toni deben, y los personajes Padre y Orador pueden, ser interpretados por el mismo actor.

La acción transcurre en una noche, pero abarca un período de 50 años.

---

<sup>1</sup> La proximidad entre portugués y castellano permite que el traductor de un texto teatral no suela tener grandes problemas a la hora de decidir qué hacer con los nombres propios, ya que en muchos casos coinciden en la forma escrita y es posible dejar los originales, contando con la adaptación fonética al castellano. Sin embargo, en este caso consideramos que era necesario adaptar el *Cristóvão* portugués a un *Cristóbal* castellano, para permitir una pronunciación cómoda y fluida. Los restantes nombres, incluidos los diminutivos *Cristo* y *Cristy* utilizados en diferentes momentos de la obra, son gráficamente idénticos a la forma portuguesa [nota de trad.].

# I

*Con todas las luces apagadas, va en aumento un vocear confuso: conversaciones mezcladas, risas, carcajadas, un coro que canta "Cumpleaños feliz", aplausos... El sonido disminuye mientras las luces ganan intensidad, desvelando un espacio repartido en múltiples planos, distribuidos irregularmente, cada uno de ellos limitado al fondo por un panel, que podría ser un espejo. En uno de esos planos, el más cercano al proscenio, habrá una mesa de escritorio y una silla—los únicos muebles en todo el espacio escénico—. Será éste, al iniciarse la acción, el único plano iluminado; los otros permanecerán en penumbra (aunque adivinándose) hasta que se indique.*

*Un hombre de 70 años (Jorge 1) baja hasta ese primer plano, mientras las voces y los aplausos disminuyen, agitando las manos en un gesto de agradecimiento. Una sonrisa de satisfacción le ilumina el rostro. Trae en las manos algunos paquetes, que va a colocar sobre el escritorio. Abre después un cajón, en donde los coloca. De repente, duda. Sus manos encuentran algo que le hace cambiar de expresión. Saca del cajón un libro del cajón, que hojea, después una pistola. La examina, visiblemente perturbado. Se oye, a lo lejos, un tiro. El terror se hace patente en su cara. Con un gesto brusco, tira la pistola al fondo del cajón. Pasa a otro plano. Se mira en el espejo. Se pasa la mano por la cara. Poco a poco, retoma la expresión complacida con la que lo vimos al principio.*

*De repente, el espejo se vuelve transparente. Desde el otro lado, un joven de 20 años (Jorge 2) lo mira con una sonrisa irónica. Jorge 1 retrocede un paso.*

**JORGE 1.-** ¡Tú!

**JORGE 2.-** Sí, soy yo.

**JORGE 1.-** ¿Cómo has entrado aquí?

**JORGE 2.-** He entrado.

**JORGE 1.-** La puerta está cerrada.

**JORGE 2.-** Lo estará. ¿Y a mí qué me cuentas?

**JORGE 1.-** La cierro todas las noches.

**JORGE 2.-** Hay otras maneras de entrar.

**JORGE 1.-** Sin que yo quiera, no. No sin que yo lo quiera.

**JORGE 2.-** ¿Y no será que hoy has querido?

**JORGE 1.-** ¡Hoy menos que nunca!

**JORGE 2.-** Hoy... Ayer, mañana... Nunca... ¿Qué quiere decir eso?

**JORGE 1.-** Hoy ha sido un día especial. Mis amigos me han ofrecido una cena de homenaje. Hoy he cumplido setenta años.

**JORGE 2.-** Lo sé. Han pasado cincuenta años.

**JORGE 1.-** La mitad de un siglo. Una vida.

**JORGE 2.-** No sabes hacer cuentas. ¿Y antes?

**JORGE 1.-** Antes, no cuenta.

**JORGE 2.-** Pero fue antes cuando comenzó todo. ¿O ya no te acuerdas?

**JORGE 1.-** No quiero acordarme.

**JORGE 2.-** Ah, eso ya es otra cosa.

**JORGE 1.-** Es lo mismo.

**JORGE 2.-** No, no lo es. Y tú lo sabes. No somos nosotros los que mandamos en nuestra memoria. Al contrario: es ella la que manda en nosotros.

**JORGE 1.-** Si le dejamos.

**JORGE 2.-** Ilusiones. Y la prueba es que estoy aquí.

**JORGE 1.-** No he sido yo el que te ha llamado.

**JORGE 2.-** ¿Estás seguro?

**JORGE 1.-** Ya te lo he dicho: hoy menos que nunca.

**JORGE 2.-** ¿Otra vez? Te estás repitiendo. ¿Será la edad?

**JORGE 1.-** ¿Y tú que sabrás de eso? Te has parado en el tiempo. Mientras yo...

**JORGE 2.-** Otro engaño. El tiempo es sólo uno. Ayer, hoy, mañana... Apenas acabamos de decir "ayer", ya ha pasado hoy, es ya mañana. Y mañana es inmediatamente el pasado.

**JORGE 1.-** Sigues con tus veleidades literarias, tus pretensiones filosóficas. No has cambiado nada.

**JORGE 2.-** Llámalas como quieras. No cambia nada de lo que he dicho.

**JORGE 1.-** Y aunque así fuera, quien está vivo hoy soy yo, no tú.

**JORGE 2.-** (*Carcajada*) ¿También estás seguro de eso?

**JORGE 1.-** Pregúntales a los amigos con los que he estado cenando, ellos te darán la respuesta.

**JORGE 2.-** Esos, quizás. ¿Y los otros?

**JORGE 1.-** ¡¿Los otros?!

**JORGE 2.-** Sí, los otros. ¿O quieres convencerme de que ya te has olvidado de ellos?

**JORGE 1.-** No sé quiénes son los otros.

**JORGE 2.-** Estás mintiendo. Los otros están aquí. Han venido conmigo.

**JORGE 1.-** Eres tú quien miente.

**JORGE 2.-** Yo nunca he mentido. Aunque quisiese, ya no sería capaz. Lo que ocurrió alguna vez, es inalterable. Permanece para siempre. Sí, es verdad que no he venido solo. Y tú sabes que es verdad.

**JORGE 1.-** No vive nadie más conmigo en esta casa.

**JORGE 2.-** En esta casa... Pero ¿dónde crees que estás, en este momento?

**JORGE 1.-** Ya pasaba de la medianoche cuando salimos del restaurante. La fiesta duró hasta tarde. Hubo discursos, champán, me sentí feliz entre tantos amigos. Los más cercanos me han traído a casa.

**JORGE 2.-** Todo eso es verdad. Venías alegre, sonriente, orgulloso de ti mismo, por tener tantos amigos que te han dado tantos regalos. Y lo que habrán dicho de ti en los discursos, en los brindis... ¡Me lo puedo imaginar! (*Irónico*). "¡Una vida entera dedicada al servicio de los grandes valores! ¡Al servicio de la democracia!, ¡de la humanidad!, ¡del bien común! ¡Y que se prolongue por muchos años más, para honra y provecho de todos nosotros!" (*En otro tono*). Ha sido así, ¿no? ¡Y palabras!, ¡y abrazos!, ¡y bravos!

**JORGE 1.-** No veo razón alguna para tus ironías. Ahórratelas.

**JORGE 2.-** Supongo que también habrán exaltado tu sentido de la amistad, tu lealtad hacia los amigos...

**JORGE 1.-** Me precio de tener muchos amigos.

**JORGE 2.-** Es natural. Cuando se llega a una posición como la tuya, los amigos no faltan. (*Cambiando de tono*). Pero no me interrumpas. Como iba diciendo, has entrado en casa feliz y contento, los sonidos de la fiesta en tus oídos, has ido esparciendo los paquetes

con los regalos por todos lados, has puesto los últimos en tu escritorio, después has abierto el cajón para guardarlos. Y cuando abriste ese cajón...

**JORGE 1.-** *(Rápido)* ¡Cállate!

**JORGE 2.-** No me puedes ordenar que me calle. Cuando abriste ese cajón... ¡Vamos, habla! ¿Qué encontraste allí?

*(Largo silencio. Después, lentamente, Jorge 1 va hasta el escritorio, abre el cajón, saca el libro. Jorge 2, con un gesto, pide que se lo entregue).*

**JORGE 2.-** Los sonetos de Shakespeare... *(Lo hojea, se detiene en una página. Pausa).* ¿Y qué más?

**JORGE 1.-** *(Duda, después saca la pistola: sordamente)* Esta pistola.

**JORGE 2.-** Y fue en ese momento cuando yo aparecí. Pero, como te he dicho, no he venido solo.

*(El espejo se vuelve transparente y, desde otro plano, surge Cristóbal, 22 años)*

**JORGE 1.-** *(Sofocando un grito)* ¡Cristóbal!

*(Cristóbal esboza un gesto en dirección a Jorge 2, pero el plano en el que ha aparecido se oscurece, y deja de versele).*

**JORGE 2.-** ¿Ves que no es posible olvidar?

**JORGE 1.-** No, no puede ser... Esto es un sueño, una pesadilla... Y me voy a despertar. ¡Me despertaré!

**JORGE 2.-** Es ahora cuando estás despierto.

**JORGE 1.-** ¡Y encima hoy! ¡Encima esta noche!

**JORGE 2.-** Tenía que ser esta noche.